

Александр Буц

технический переводчик, профессиональный радиоинженер

Углич

bouts@mail.ru - 8-960-543-81-52

Технический перевод для специализированной компании в области радиоэлектроники, телекоммуникаций и электронных компонентов и приборов.

ОПЫТ РАБОТЫ

индивидуальный предприниматель

радиомастерская "ВИНИЛ" - Углич - июль 2010 до настоящего времени

Обязанности

ремонт радиотехнических и электронных изделий: от антенны до сотового телефона

Достижения

Я создал радиомастерскую с нуля; прошел обучение навыкам ремонта сотовых телефонов на краткосрочных курсах в Москве (два курса в двух различных фирмах) в течение 2010 и 2011 г.г.

Используемые навыки

Весь опыт, полученный ранее на производстве.

гид-переводчик

ООО "Венец", УТЭП "Семиградье" - Углич - май 1997 до настоящего времени

Обязанности

экскурсионное обслуживание туристов на английском и французском языках

Достижения

углубил до мельчайших деталей знания некоторых периодов в истории Отечества

Используемые навыки

знание языков, способности к самообучению и самоорганизации.

технический переводчик

ООО "Элинформ" - Москва - ноя 2014 до июля 2015

Обязанности

Перевод инструкций для электронно-измерительных приборов, технологических установок для производства электронных компонентов, описаний технологических процессов для производства электронных компонентов.

Используемые навыки

Те же что в работе для ОАО ИНИЦ "Патент"

переводчик-референт

ОАО ИНИЦ "Патент" - Москва - октябрь 2007 до ноября 2014

Обязанности

письменный перевод рефератов изобретений для журнала "Изобретения стран мира" по тематикам: печатающие устройства, печатные платы, сотовая связь, радиоустройства, телекоммуникации, солнечные батареи, аккумуляторы и устройства бесперебойного электропитания и заряда.

Достижения

Освоены приемы реферирования описаний изобретений (патентов) в названных областях техники; инженерная подготовка в части новых технологий связи доведена до современного уровня развития техники путем самообучения в процессе работы.

Используемые навыки

Технического переводчика в сочетании с теоретической подготовкой в ВУЗе по той же специальности что и переводчик-референт. Поисково-исследовательская работа в Интернете для целей самообучения при реферировании материалов по новым направления развития техники в названных областях.

переводчик-ассистент

ООО "АгриВолга" - Углич - дек 2012 до фев 2014

Обязанности

Устный и письменный перевод для американско-канадского специалиста в области скотоводства, перевод во время совещаний и переговоров по вопросам специализации компании.

Используемые навыки

языковые и навыки работы на компьютере

технический переводчик

РусГидро - Углич - май 2009 до дек 2009

Обязанности

Перевод технической документации для обеспечения текущей работы группы специалистов по замене турбины (производства 1940 года) на оную фирмы "Сименс" из Австрии, Бразилии и частично из РФ.

Устный перевод в обе стороны (английский и русский языки) на производственной площадке и в офисе.

Достижения

Используемые навыки

Знание технической терминов на английском языке и то же общая инженерная подготовка.

ОБРАЗОВАНИЕ

референт-переводчик, радиоинженер-радиотехника

Ленинградский радиополитехникум (на английском языке), Московский энергетический институт - Москва

1974 до 1984

НАВЫКИ

Поиск требуемой информации в Интернете, работа в программе Autodesk Inventor для целей радиомастерской, осваиваю программу машинного перевода SmartCAT Tools.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Специальность референта-переводчика получена в Ленинградском радиополитехникуме (ЛРПТ) на отделении "радиоаппаратостроение" с преподаванием технических и образовательных предметов на английском языке, который был базой для такого гиганта электронной промышленности, как ПО "Светлана". ЛРПТ отличал высокий уровень языковой и технической подготовки, вдумчивый и творческий подход к делу. С годами я не растратил полученные знания, а углубил, пойдя дальше, получив квалификацию "радиоинженер" и проработав по специальности 16 лет на производстве и столько же в качестве технического переводчика в области своей специализации.
2. Постоянно поддерживаю уровень технических знаний на высоком уровне посредством работы в радиомастерской, технических переводов и самостоятельной работы, так как это мне интересно.
3. Живо интересуюсь языками. С помощью курсов (в Москве и дистанционно) и самостоятельно выучил французский язык и достаточно свободно говорю на нем. С 1997 года работаю гидом-переводчиком уже на двух иностранных языках.
4. В настоящее время самостоятельно изучаю итальянский язык.
5. Предпочитаю серьезную литературу: историю, философию, искусство. Среди предпочтительных авторов Фромм, Ключевский, В.Соловьев и др.
6. Занимаюсь репетиторством на двух языках для школьников, студентов и взрослых индивидуально.
7. Развиваю радиомастерскую в направлении собственного производства ламповых усилителей и организации выставки-музей старой ламповой техники. Один экземпляр усилителя собственного производства продан туристу из Китая.
8. Меломан и аудиофил.
9. К приоритетным направлениям саморазвития отношу освоение программы Autodesk Inventor для целей автоматизации конструкторских работ в радиомастерской.